

# La literatura árabe y España: Apéndice

por Pedro Martínez Montávez (\*)

Publicamos en este número el Apéndice del trabajo aparecido bajo el mismo título en los dos números anteriores de la Revista:

## APENDICE

'Abd al-Halīm, 'Abd al-Laffī: Poemas. Trad. Carmen Ruiz y Alvaro Machor-dom. Ap. *Almenara*, Madrid, 10, 1976/77, pp. 207-213.

Abd El-Halim Wahdan, Nadra: *Literatura infantil en Egipto*, Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1972, 111 pp. Col. "Autores árabes contemporáneos", n. 7.

Adonis: *Canções de Mihyar el de Damasco*. Trad. y est. Pedro Martínez Montávez, Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1968, 119 pp. Col. "Autores árabes contemporáneos", n.7.

Adonis: *Introducción a la poesía árabe*. Trad. Carmen Ruiz Bravo, Madrid, Instituto de Estudios Orientales y Africanos, Universidad Autónoma de Madrid, 1976, 109 pp.

Agreda, Fernando: Muhammad Ibrāhīm Bū 'Allū y la narrativa contemporánea en Marruecos, Ap. *Orientalia Hispanica*, ed. J.M. Barral, Leiden, Brill, 1974, vol. I, pp. 1-10.

de Agreda Burillo, Fernando: *Encuesta sobre la literatura marroquí actual*, Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1975, 69 pp.

al-Ahwani, Abdelaziz: El hispanismo en la obra de los escritores árabes. Ap. *Actas del I Coloquio del Hispanismo Árabe (1976)*, Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1977. Ed. Carmen Ruiz Bravo, pp. 35-38.

---

(\*) Catedrático de Lengua y Literatura Arabes de la Universidad Autónoma de Madrid.

- al-Ahwani, 'Abdel-'Aziz: *El Intelectual Árabe y el Neocolonialismo*. Trad. Carmen Ruiz Bravo-Villasante, Madrid, Casa Hispano-Árabe, 1969, Col. "Arrayán", n.3.
- al-'Alawi, Muhammad: ¿Por qué el marasmo en la vida cultural marroquí? Trad. Fernando de Agreda Burillo. Ap. *Almenara*, 3, 1972, pp. 139-145.
- 'Allūš, Nāyī: Sobre la dialéctica de la teoría y la praxis. Trad. Gracia Sánchez de Toca. Ap. *Almenara*, 2, 1972, pp. 125-129.
- al-Amir, Dayzi: *Momentos y mujeres*. Cuentos, trad. y pres. por M<sup>a</sup>. Jesús Viguera Molíns, Madrid, Casa Hispano-Árabe, 1969, Col. "Arrayán", n. 2.
- Arbós, Federico: Dos poetas iraquíes actuales: Ap. *Revista de Occidente*, 145, abril 1975, pp. 90-112 (score 'Abd al-Wahāb al-Bayātī y Hamīd Sa 'īd).
- Arbós, Federico: Adonis: Otro poeta en Nueva York. Ap. *Almenara*, 7/8, 1975, pp. 291-312.
- 'Azzām, Samīra: Entrevista con Miḡja'ī Na'īma. Trad. Avelina Cobos León. Ap. *Almenara*, 1, 1971, pp. 79-83.
- al-Bayātī, 'Abd al-Wahhāb: La revolución no se apaga y el amor nunca muere. Trad. Federico Arbós. Ap. *Almenara*, 1, 1971, pp. 131-149.
- al-Bayātī, Abd al-Wahhāb: *CanCIONES del destierro*. Trad. Federico Arbós, Madrid, Casa Hispano-Árabe, 1969, Col. "Arrayán", n. 6, 47 pp.
- al-Bayātī, Abd al-Wahhāb: *La muerte en la vida*. Trad. Federico Arbós, Madrid, Ayuso, 1980, 77 pp.
- al-Bayātī, Abdelwahhab: *Juicio en Nisapur*, Traducción y prólogo de Carmen Ruíz Bravo, Madrid, Ediciones Encuentro, 1981, 75 pp.
- al-Bayātī, Abdel-Wahhab: Poemas de Amor. Trad. Pedro Martínez Montáñez. Ap. *La Pluma*, Madrid, 2, sept./oct. 1980, pp. 84-96.
- al-Bayātī, Abdelwahhab: Poemas de amor de astarté. Trad. Pedro Martínez Montáñez, Ap. *La Pluma*, 6, mayo-junio 1981, pp. 56-61.
- al-Bayātī, Abd al-Wahhab: Poemas. Trad. Pedro Martínez Montáñez. Ap. *al-Rábīta*, El Cairo, III, 14, 1960-1, pp. 27-29.
- Benhaduga Abdelhamid: *El viento del Sur*. Trad. Marcelino Villegas, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981, 216 pp., Col. "Autores árabes contemporáneos", n. 15.
- Bennūna, Janāta: Un Mesías Invencible. Trad. Fernando de Agreda. Ap. *Almenara*, 1, 1971, pp. 117-130.

- Bū-ʿAllū, Muhammad Ibrāhīm: Un pescador. Trad. Fernando de Agreda Burillo. Ap. *Almenara*, 3, 1972, pp. 191-194.
- Contribución para una bibliografía de la literatura árabe del siglo XX.* Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1966, 58 pp.
- Cherif-Chergui, Abderrahmán: Sociología, psicología, literatura en la última novela de ʿAbd al-Karīm Gallāb. Ap. *Almenara*, 1972, pp. 152-164.
- Cherif-Chergui, Abderrahmán: El pensamiento socio-religioso de Mustafá Mahmūd. Ap. *Almenara*, 7-8, 1975, pp. 39-78.
- Cherif-Chergui, Abderrahmán: Tres dimensiones de la novela "El exilir de la vida", del Dr. Lahbābī. Ap. *Almenara*, 7-8, 1975, pp. 39-78.
- Cherif-Chergui, Abderrahmán: El principio de la armonía en Sayyid Qutb. Ap. *Orientalia Hispánica*, pp. 195-208.
- Darwīš, Mahmūd: La patria entre la memoria y la maleta. Trad. Ana M<sup>a</sup>. Ramos, Ap. *Almenara*, 4, 1973, pp. 199-217.
- Darwīš, Mahmūd: Entrevista con ----- . Trad. A. Cherif-Chergui. Ap. *Almenara*, 4, 1973, pp. 218-222.
- Dos opiniones, dos actitudes, dos experiencias del teatro. Ed. Marcelino Villegas. Ap. *Almenara*, 3, 1972, pp. 203-232 (sobre Majib Mahfuz y Yusuf Idris).
- Epalza, Mikel de: Dos cuentos tunecinos de temática socio-religiosa. Ap. *Almenara*, 5-6, 1974, pp. 237-246 (sobre Mahmud Tarsuna).
- Faḍl Ṣalāḥ: Al-Aqad y el pensamiento árabe moderno. Ap. *Revista del Instituto de Estudios Islámicos*; Madrid, XV, 1970, pp. 67-89.
- Fanjul, Serafín: *Canciones populares árabes*, Madrid, Almenara, 1975, 145 pp.
- Fanjul García, Serafín: *Literatura popular árabe*, Madrid, Editora Nacional, 1977, 293 pp.
- Fanjul, Serafín: *El mawwāl egipcio. Expresión literaria popular*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1976, 165 pp.
- Fanjul, Serafín: Aspectos técnicos en el mawwāl popular egipcio. Ap. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Universidad de Granada, XXIII, 1974, pp. 85-112.
- Fanjul, Serafín: Temática en el mawwāl popular egipcio. Ap. *Almenara*, 5-6, 1974, pp. 179-206.
- Fanjul, Serafín: Anotaciones a un mito: Ahmad Rāmī, letrista de Umm Kultūm (Ommo Kasūm). Ap. *Almenara*, 4, 1973, pp. 57-87.

Fanjul Serafín: Un poeta argelino en España. Ap. *Almenara*, 7-8, 1975, pp. 313-324 (sobre Abdallah Hammadl).

El-Fāṣī, Muḥammad: El poeta popular ʿĪlālī Mthrided. Ap. *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 2, nov. 1964, pp. 7-15.

Frayha, Anṯis: *Escucha, Ridā*. Trad. José M<sup>a</sup>. Fórneas, Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1978, 290 pp. Col. "Autores Arabes contemporáneos", n. 14.

Gálvez, M<sup>a</sup>. Eugenia: *El cuento en la literatura árabe contemporánea. Una tipología social del Egipto de entreguerras, según la narrativa breve de Mahmud Taymur*, madrid, Universidad Complutense, 1973.

Gálvez Vázquez, Eugenia: *El Cairo de Mahmud Taymur, Personajes literarios*, Universidad de Sevilla, 1974, 208 pp.

Gálvez, E.: Aspectos del campesino egipcio en los cuentos de Mahmud Taymur (1925-1939). Ap. *Almenara*, 5-6, 1974, pp. 143-178.

Gibran, Kahlil: *Obra selecta*. Trad. M<sup>a</sup>. de Cuadras Serra, Abadía de Montserrat, 1978, 155 pp.

Gibran, Kahlil: *El Profeta*. Trad. M<sup>a</sup>. de Cuadras, Barcelona, 1974, 96 pp.

Gibran, Kahlil: *El Profeta*. Trad. José Manuel Vergara, Barcelona, Pomaire, 1977, 112 pp.

Gibran, Kahlil: *El Loco*. Trad. José Manuel Vergara, Barcelona, 1980.

Gil Rodolfo, y Muhammad Ibn 'Azzūz: *Que por la rosa roja corrió mi sangre. Nueva colección de cuentos marroquies de tradición oral*, Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1977, 128 pp.

Gil, Rodolfo: Observaciones en torno a los "ritos de entrada y salida" en la narración oral norteafricana occidental. Ap. *Almenara*, 3, 1972, pp. 3-31.

Gil, Rodolfo: Chamanismo fósil en la narración oral del Magreb. Ap. *Almenara*, 5-6, 1974, pp. 5-64; 9, 1976, pp. 95-141.

Gil, Rodolfo: Notas sobre la personalidad del héroe y del antihéroe en la narración maravillosa del Occidente árabe. Ap. *Orientalia Hispánica*, pp. 320-330.

Gil, Benumeya, rodolfo: La moderna literatura árabe en el Próximo Oriente. Ap. *Arbor*, Madrid, 33, 1956, pp. 54-74.

*Granada*. Trad. M<sup>a</sup>. Luisa Cavero, Madrid, Casa Hispano-Arabe, 1969, 44 pp. Col. "Arrayán", n. 5 (Poemas de Maṭūf al-Ruṣāʿī, Yūrý Saydah, Šaffiq Maʿlūf, al-Nāsirī, Yūsuf ʿIzz al-Dīn, ʿĪsāʿNā ʿūrī, Nizār Qabbānī, A. W. al-Bayātī, Saʿdī Yūsuf).

- al-Ḥakīm, Tawfīq: *Diario de un fiscal rural*. Trad. Emilio García Gómez, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1955, 216 pp. Col. "Autores árabes contemporáneos", n. 1.
- al-Ḥakīm, Tawfīq: *Teatro: La gente de la caverna y tres piezas en un acto*. Trad. F. Corriente, J. Vallvé, P. Martínez Montávez, E. Gálvez, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1963, 249 pp. Col. "Autores árabes contemporáneos", n. 3.
- al-Ḥakīm, Tawfīq: *El despertar de un pueblo*. Trad. F. Corriente, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1967, 410 pp. Col. "Autores árabes contemporáneos", n. 6.
- al-Ḥakīm, Tawfīq: *Shehrezada*. Trad. y estudio de Pedro Martínez Montávez. Madrid, Instituto de Estudios Islámicos, 1977, 112 pp.
- al-Hāyý, Kamāl: *Los enemigos de la lengua árabe*. Trad. Avelina Cobos León. Ap. *Almenara*, 1, 1971, pp. 67-78.
- Husein, Taha: *Los días. Memorias de infancia y juventud*. Trad. Emilio García Gómez, Valencia, Castalia, 1954, 295 pp.
- Husein Taha: *Memorias*. Trad. Carmen Ruiz Bravo-Villasante, Madrid, Instituto de Estudios Islámicos, 1973, 143 pp.
- Jóvenes poetas árabes en Madrid. Ap. *Almenara*, 9, 1976, pp. 203-216 (*Abdallah Hammadí, Abdel-Karim al-Huli, Ahmad Abdel-Aziz, Ramzi Darwish, Simón el-Deiri*).
- Jrayyef, Basir: *Barg El-lil*. Trad. Ana Ramos, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1982, 118 pp., Col. "Autores árabes contemporáneos", n. 16.
- Kabbani, Nizar: *Poemas amorosos árabes*. Trad. y estudio de Pedro Martínez Montávez, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1ª. ed., 1965; 2ª. ed., 1975, 196 pp. Col. "Autores árabes contemporáneos", n. 5.
- Kabbani, Nizar: *Poemas políticos*. Trad. Pedro Martínez Montávez, Madrid, Visor, 1975. Col. Visor, n. 56.
- Kabbani, Nizar: *Tres poemas después del desastre*. Trad. Pedro Martínez Montávez et Mahmud Sobh, Madrid, Casa Hispano-Árabe de Cultura, 24 pp. Col. "Arrayán", n. 1.
- Kabbani, Nizar: *Respuesta a los actores*. Trad. P. Martínez Montávez, Madrid, Casa Hispano-Árabe, 1969. Col. "Arrayán", n. 9.
- Kāmil-Ḥusayn, Muhammad: *La ciudad inlcua*. Trad. José Mª. Fórneas, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1963, 139 pp., Col. "Autores árabes contemporáneos", n. 2.

al-La'bi, 'Abd al-Laṭīf: Horizontes de la literatura marroquí. Una entrevista con ----- . Trad. Fernando de Agreda. Ap. *Almenara*, 3, 1972, pp. 146-151.

Larrea Palacín, Arcadio: *Cancionesa juglarescas de Ifni*, Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1955.

Larrea Palacín, Arcadio: *Canciones populares de Ifni*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1957.

al-Māgūṭ, Muhammad: Entrevistas con ----- . Trad. Pedro Martínez Montávez. Ap. *Almenara*, 2, 1972, pp. 205-212.

Maḥfūz, Naguīb: *Cuentos ciertos e inciertos*. Trad. M<sup>a</sup>. Jesús Viguera y Marcelino Villegas, Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1974, 275 pp. Col. "Autores árabes contemporáneos", n. 9.

Maḥfūz, Naguīb: *El difícil amor*. Trad. Marcelino Villegas, Madrid, 1969, 48 pp., Casa Hispano-Arabe, Col. "Arrayán", n. 10.

Maḥfūz, Naguīb: Dos relatos. Ap. *Revista de Occidente*, 76, 1969, pp. 58-83.

Makkī, Maḥmūd Ali: Tāhā Ḥusayn. Ap. *Revista del Instituto de Estudios Islámicos*, XV, 1970, pp. 7-14.

Mandūr, Muḥammad: *Un método crítico*. Trad. M<sup>a</sup>. Jesús Viguera y Salad Fadl, Madrid, Casa Hispano-Arabe, 1972, 32 pp., Col. "Arrayán", n. 13.

de Marco, J.L.: Análisis de los cuentos escuchados entre los Erguibat, Sahara Occidental. Ap. *Almenara*, 7-8, 1975, pp. 217-289.

Marcos Marín, Francisco: "Cosas pequeñas" y la poesía de Nizar Qabbani. Ap. *Almenara*, 3, 1972, pp. 87-101.

Martínez Martín, Leonor: *Antología de la poesía árabe contemporánea*, Madrid, Espasa-Calpe, 1972, 235 pp. Col. "Austral", n. 1.518.

Martínez Martín, Leonor: Nāzik al-Malā'ika. Ap. *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 2, 1964, pp. 75-81.

Martínez Martín, Leonor: La poesía actual árabe. Ap. *Revista de la Universidad Complutense*, Madrid, XXIII, 93, sept./oct. 1974, pp. 113-129.

Martínez Montávez, Pedro: *La escuela siro-americana*, Tetuán, Itimad/al-Motamid, 1956, 103 pp. (sobre los poetas del Maḥyār septentrional).

Martínez Montávez, Pedro: *Poesía árabe contemporánea*, Madrid, Escellcer, 1958, 288 pp. Col. 21, n. 17.

- Martínez Montávez, Pedro: *Poetas árabes realistas*, Madrid, 1970, 103 pp. Col. "Adonals", n. 275-276 (Abdel-Wahhab al-Bayati, Ahmad Abd-el-Mutí Higazi, Badr Shakir al-Sayyab, Baand al-Haydari, Jalil Hawi, Kamal Nashaat, Muhammad al-Fayturi, Muhammad al-Magut, Muhyi al-Din Faris, Nazik al-Malaika, Saadi Yusuf, Salah Abdel-Sabur, Salma Jadra al-Yuyusi).
- Martínez Montávez, Pedro: *Siete cuentistas egipcios contemporáneos*, Madrid, Instituto de Estudios Islámicos, 1964, 119 pp. (Naguib Mahfuz, Yehya Haqqi, Mohammed Abd-el-Halim Abdallah, Yúsef esh-Sharuni, Yúsef Idrís, Mustafa Mahmuda, Hussain Monés).
- Martínez Montávez, Pedro y Mahmud Sobh: *Poetas palestinos de resistencia*, Madrid, Casa Hispano-Arabe, 1969, 173 pp. (Tawfiq Zayyad, Mahmud Darwish, Fadwa Tuqan, Samih al-Qasim, Salim Yubran).
- Martínez Montávez, Pedro: *Introducción a la literatura árabe moderna*, Madrid, Almenara, 1974, 310 pp.
- Martínez Montávez, Pedro: *Exploraciones en literatura neoárabe*, Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1977, 285 pp.
- Martínez Montávez, Pedro: *Nuevos cantos árabes a Granada*, Madrid, Almodóvar, 1979, 47 pp. (Muḥammad Aī Shamsed-dīn, Sawqī Bagdādī, Ḥamīd Sa'īd, 'Abdel-Wahhāb al-Bayātī, Nizār Qabbānī, Sulaymān al-'Isā, Buṣṣīṭ Hādī, Riyāq al-Marūqī).
- Martínez Montávez, Pedro: *Ensayos marginales de arabismo*, Madrid, Universidad Autónoma, Instituto de Estudios Orientales y Africanos, 1977, 193 pp.
- Martínez Montávez, Pedro: *El poema es Filistín, Palestina en la poesía árabe actual*, Madrid, Molinos de Agua, 1980, 245 pp.
- Martínez Montávez, Pedro: Apunte de urgencia sobre el teatro árabe. Ap. *Primer Acto*, Madrid, 166, 1974, pp. 13-21.
- Martínez Montávez, Pedro: España, soporte y símbolo en dos poetas: Bayātī y Ḥamīd Sa'īd. Ap. *Almenara*, 5-6, 1974, pp. 209-228.
- Martínez Montávez, Pedro: La repercusión de los problemas del mundo árabe contemporáneo en el intelectual español (1939-1974). Ap. *Almenara*, 10ñ, 1976-77, pp. 3-47.
- Martínez Montávez, Pedro: El tema español en la poesía de Nizar Kabbani. Ap. *Arbor*, 319-20, 1972; *Exploraciones...*, pp. 11-32.
- Martínez Montávez, Pedro: Presencia de Federico García Lorca en la literatura árabe actual. Ap. *Actas do IV Congresso d'Estudos Arabes e Islámicos*, Coimbra 1968, Leiden, 1974; *Exploraciones...*, pp. 33-54.

Martínez Montávez, Pedro: Tres ciudades españolas en la poesía de Abd al-Wahhab al-Bayati. Ap. *Poesía. Reunión de Málaga, 1974*, Madrid, 1976; *Exploraciones...*, pp. 55-95.

Martínez Montávez, Pedro: Un poeta "morisco" contemporáneo: 'Abd al-Razzâq Karabâka (1901-1945). Ap. *Actas del II Coloquio Hispano-Tunecino de Estudios Históricos, Madrid, 1973*; *Exploraciones...*, pp. 97-123.

Martínez Montávez, Pedro: Una aproximación al problema de la sílaba final del verso en Nizar Kabbani. Ap. *Revista Española de Lingüística, 2, 1, 1972*; *Exploraciones...*, pp. 125-141.

Martínez Montávez, Pedro: Introducción a la literatura egipcia contemporánea. Ap. *Exploraciones...*, pp. 145-165.

Martínez Montávez, Pedro: La experiencia de la nueva poesía egipcia. Ap. *Revista del Instituto de Estudios Islámicos, XIII, 1968*; *Exploraciones...*, pp. 167-200.

Martínez Montávez, Pedro: De nuevo, singularidad, polémica y permanencia de Tawfiq al-Hakim. Ap. *Exploraciones...*, pp. 201-216.

Martínez Montávez, Pedro: Memorias y homenaje: Gassán Kanafani, escritor y testimonio palestino. Ap. *Exploraciones...*, pp. 225-236.

Martínez Montávez, Pedro: Un libro sobre la poesía de Mahmūd Darwīš. Ap. *Exploraciones...*, pp. 237-248 (sobre el *Rayā al-Noqqāš*).

Martínez Montávez, Pedro: Viejos mitos mediterráneos en la joven poesía árabe. Ap. *Exploraciones...*, pp. 255-262.

Martínez Montávez, Pedro: 'Abdel-Náser —en su muerte— y los poetas. Ap. *Revista del Instituto de Estudios Islámicos, XVI, 1971*, pp. 7-29 (Bland al-Haydarī, Nizār Qabānī, Mahmūd Darwīš, Ḥasan fatḥ al-Bāb).

Martínez Montávez, Pedro: Poesía femenina árabe de hoy. Ap. *Almenara, 1, 1971*, pp. 87-110 (Nāzik al-Malā' iā, Fadwā Ṭūqān, Salmā al-Yuyūsī).

Martínez Montávez, Pedro: Nuevas formas de expresión en la poesía árabe de nuestro tiempo: el realismo social. Ap. *al-Rábīta, 1, 2, 1958*, pp. 12-23.

Martínez Montávez, Pedro: Los géneros literarios en el teatro egipcio (1914-1952). Ap. *al-Rábīta, II, 10, 1959*, 25-34.

Martínez Montávez, Pedro: Acerca de Abdel-Wahhab al-Bayati. Ap. *Solemne, el gordo*, Universidad Autónoma de Madrid, I, 1980, pp. 90-93.



- Martínez Montávez, Pedro: *El teatro árabe, hoy*. Ap. *Indica*, Madrid, 383-4, oct. 1975, pp. 36-41.
- Martínez Montávez, Pedro: En torno a una reciente antología de la poesía árabe clásica. Ap. *al-Andalus*, Madrid, XXX, 1965, pp. 185-208 (sobre Adonis; *Dīwān al-Šī'ar, al-'arabī*).
- Martínez Montávez, Pedro y Serafín Fanjul: El V Congreso de Escritores árabes. Ap. *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, Madrid, I, 1965, pp. 178-192.
- Martínez Montávez, Pedro: Las relaciones literarias hispano-árabes contemporáneas. Planteamiento del tema. Ap. *Estudios de Asia y África*, El Colegio de México, XV, 1, 1980.
- Martínez Núñez, M<sup>a</sup>. Antonia: Una afinidad literaria: Tawfiq al-Hakīm y Pirandello. Ap. *Miscelánea de Estudios Árabe y Hebráicos*, XXVII-XVIII, 1, 1978-79, pp. 165-178.
- al-Marzūqī, Riyāq: Versos a España. Trad. Pedro Martínez Montávez. Ap. *Almenara*, 10, 1976-77, pp. 215-220.
- Mualla, Abdel-Amir: *Los largos días*. Trad. Mahmūd Agha, Madrid, 1.<sup>a</sup> parte, 1978, 110 pp.; 2.<sup>a</sup> parte, 1979, 132 pp.
- Muñoz Jiménez, Rafael: El camino de la razón retórica en Muhammad 'Abduh. Ap. *Almenara*, 2, 1972, pp. 3-24.
- Muñoz Jiménez, Rafael: Modelos estructurales en la lógica árabe moderna; Muhammad Abduh. Ap. *Pensamiento*, Madrid, 28, 1972.
- Nauri, Isa: *Cuentos Jordanos*. Trad. José Rodríguez Trabajo, Madrid, Casa Hispano-Arabe, Col. "Arrayán", n. 12.
- al-Nauri, Issa: *Película negra*. Trad. Jesús Riosalido, Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1978, 144 p. Col. "Autores árabes contemporáneos", n. 12.
- al-Nauri, Issa: *Hogar tras las fronteras*. Trad. Jesús Riosalido, Madrid, Casa Hispano-Arabe, 80 pp. Col. "Arrayán", n. 14, 1973.
- al-Nauri, Issa: La promesa. Trad. Jesús Riosalido. Ap. *Almenara*, 3, 1972, pp. 195-199.
- Nu'ayma, Mijā'ī: *El rumor de los párpados*. Trad. Leonor Martínez Martín en Col. con Mohammad Sabbag, Madrid, Rialp, 1956, 89 pp., Col. "Adonais", n. CXXXII.
- Nuevos cuentos árabes*. Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1965, 216 pp. Col. "Autores árabes contemporáneos", n. 4 (Muḥammad Taymūr, Maḥmūd Taymūr, Naḡātī Šidqī, Yaḡyā Ḥaqqī, Maḥmūd al-Badawī, 'Abdel-Salām al-'Uḡayfī, 'Abd-Allāh al-Niyāzī, 'Issā al-Nā'ūrī,

Yusūf Idrīs, Yūsuf al-Shārūnī, Toma al-Jūrī, Layla Ba'albakkī, Zakariya Tamir, Gādat al-Simān, 'Adnān al-Dāūq, Aḥmad Muṣṭafá al-Harshānī, Nāyīya Tamer, Ibn al-Wāḥja).

Nūri, 'Abd al-Mālik: Espatiempo de asnos. Trad. M.ª Jesús Viguera y Marcelino Villegas. Ap. *Almenara*, 3, 1972, pp. 167-171.

Ortega Marín, J.M.: La prensa y la imprenta. Una página de la *Nahda* egipcia (sobre un texto de Luwīs 'Awad). Ap. *Almenara*, 10, 1976-77, pp. 127-148.

Peral, Fernando: Figuras de la última poesía tunecina. Ap. *Almenara*, 2, 1972, pp. 167-184 (Fadīla al-Sabbi, Muḥammad al-Habīb al-Nazzād, al-Taher al-Hammānī).

al-Qāsim, Samīh: Memorias de un mes. Trad. Pedro Martínez Montávez. Ap. *Almenara*, 1, 1971, pp. 151-162.

Rodríguez Trobajo, José: 'Abd al-Rahmān al-Šarqāwī, o la confusión mental como paradigma. Ap. *Almenara*, 3, 1972, pp. 33-53.

al-Rubayf, 'Abd al-Rahmān Ma'īd: La tierra de las vueltas, Trad. M.ª Jesús Viguera y Marcelino Villegas, Ap. *Almenara*, 3, 1972, pp. 179-181.

al-Rubayf, 'Abd al-Rahmān Ma'īd: Dos astros en la noche de la ciudad. Trad. M.ª Jesús Viguera y Marcelino Villegas. Ap. *Almenara*, 3, 1972, pp. 172-178.

Ruiz Bravo, Carmen: *La controversia ideológica nacionalismo árabe/nacionalismos locales. Oriente. 1918/1952*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1976, 556 pp.

Ruiz Bravo, Carmen: Marxismo y cuestión nacional vistos por dos ensayistas árabes actuales. Ap. *Almenara*, 5-6, 1974, pp. 269-277 (sobre Ilyās Murquṣ y Yūrī Tarabīs).

Ruiz Bravo, Carmen: En torno a la conciencia histórica (Entrevistas con cinco intelectuales egipcios). Ap. *Almenara*, 9, 1976, pp. 171-186 ('Abd al-'Azīz al-Ahwānī, 'Abd al-Karīm al-Aḥmad, Na'īb Maḥfūz, Tawfīq al-Ḥakīm, Yūsuf al-Sibā'ī).

Ruiz Bravo, Carmen: La lengua árabe hoy. Encuesta universitaria del diario sirio *Tiṣrīn* sobre la lengua árabe. Ap. *Almenara*, 10, 1976-77, pp. 181-203.

Ruiz Bravo, Carmen: La temática religiosa en algunos pensadores árabes nacionalistas. Ap. *Actas del I Congreso Internacional Islamo-Cristiano de Córdoba, 1974*, Madrid, Amlstad Islamo-Cristiana, 1977, pp. 117-121.

- Ruiz Bravo, Carmen: La literatura infantil árabe. Ap. *Revista de Información de la Comisión Española de Cooperación con la UNESCO*, 17, 1979, pp. 1-17.
- Ruiz Bravo Villasante, Carmen: Taha Husayn. A las puertas de al-Azhar. Ap. *El Urogallo*, Madrid, I, 3, 1970, pp. 32-38.
- al-Ṣabbāg, Muḥammad: *El árbol del fuego*. Trad. en col. con Trina Mercader, Tetuán, 1955.
- al-Ṣabbāg, Muḥammad: 'Āndala. Trad. Pedro Martínez Montávez. Ap. *Almenara*, 4, 1973, pp. 225-227.
- al-Ṣaḥīmī, 'Abd al-Ŷabbār: *Lo posible de lo imposible*. Trad. Fernando de Agreda y Abdallah Jalaf, Madrid, Casa Hispano-Arabe, 1971. Col. "Arrayán", n. 11.
- Ṣāliḥ, al-Tayyib: La palmera de Wad Hamid. Trad. M.<sup>a</sup> Luisa Caverro. Ap. *Almenara*, 2, 1972, pp. 187-201.
- al-Sammād, Gādat: El número 216 está llorando. Trad. M.<sup>a</sup> Jesús Viguera y Marcelino Villegas. Ap. *Almenara*, 1, 1971, pp. 111-115.
- Ṣams al-dīn, Muḥammad 'Alī: La búsqueda de Granada. Trad. Pedro Martínez Montávez. Ap. *Almenara*, 10, 1976-77, pp. 221-226.
- Samsó, Julio: Posibles fuentes españolas (Unamuno y Jacinto Grau) del "Pigmalión" de Tawfīq al-Hakīm. Ap. *Awrāq*, Madrid, 1, 1978, pp. 101-114.
- Samsó Moya, Julio: Problemas lingüísticos de la *Nohda* vistos a través de algunos textos autobiográficos de Muhammad Abduh, Ahmad Amin y Tāhā Huseyn. Ap. *Orientalia Hispánica*, pp. 601-621.
- Samsó, Julio: Teatro árabe actual. Ap. *Revista de la Universidad Complutense*, XXVII, núm. 114, oct.-dic. 1978, pp. 283-333.
- al-Ṣayyāl, Gamāl al-Dīn: Al-Gabartī y su escuela. Ap. *Revista del Instituto de Estudios Islámicos*, VI, 1958, pp. 91-101.
- Seminario de literatura y pensamientos árabes contemporáneos: *Literatura iraquí contemporánea*, Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1 ed., 1973; 2 ed., 1977, 477 pp. Serie "Antologías nacionales", n. 1.
- Seminario de literatura y pensamiento árabes contemporáneos: *Literatura tunecina contemporánea*, Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1978, 440 pp. Serie "Antologías nacionales" n. 2.
- Seminario de literatura y pensamiento árabes modernos: *Literatura y pensamientos marroquíes contemporáneos*. Madrid, Instituto

Hispano-Arabe de Cultura y Facultad de Letras de Rabat, 1981, 594 pp. Serie "Antologías nacionales", n. 3.

Sobh, Mahmud: *Huerto palestino*. Trad. M.ª Jesús Viguera, Madrid, Instituto de Estudios Islámicos, 1972, 93 pp.

Stetkewycz, Jaroslav: Reflexiones sobre el teatro árabe moderno, Ap. *Revista del Instituto de Estudios Islámicos*, VI, 1958.

Stetkewycz, J.: Problemas y aspectos de la moderna prosa árabe. Ap. *Revistas del Instituto de Estudios Islámicos*, XI-XII, 1963-64, pp. 181-208.

al-Sufi, 'Abd al-Basit: *La ciudad del garab*. Trad. Serafín Fanjul, Madrid, Casa Hispano-Arabe, 1969, 43 pp. Col. "Arrayán", n. 8.

Tamer, Zakariya: *El día que no es hoy*. Trad. Marcelino Villegas, Madrid, 1978, 168 pp., Instituto Hispano-Arabe de Cultura, Col. "Autores árabes contemporáneos", n. 13.

Tamer, Zakariya: *Cenizas*. Trad. M.ª Jesús Viguera y Serafín Fanjul, Madrid, Casa Hispano-Arabe, 1969, Col. "Arrayán", n. 4.

Tamer, Zakariya: *Hombre*. Trad. M.ª Jesús Viguera y Marcelino Villegas. Ap. *Revista de Occidente*, oct. 1972.

Taymūr, Maḥmūd: *Cuentos egipcios*. Trad. Eugenia Gálvez, Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1976, 117 pp., Col. "Autores árabes contemporáneos", n. 10.

Tuqan, Fadwa: *Palabras a mi patria*. Trad. Pedro Martínez Montávez y Mahmud Sobh. Madrid, Casa Hispano-Arabe, 1969, 39 pp., Col. "Arrayán", n. 7.

*Veinte poemas palestinos de resistencia*. Trad. (en colaboración) Mahmud Sobh, Madrid, Liga de los Estados Arabes, 1972, 55 pp.

Vernet, Juan: *Literatura árabe*, Barcelona, labor, 1966, pp. 143-213.

Vernet, Juan: Una nueva literatura hispano-árabe. Ap. el vol. col. *Homenaje A Guillermo Gustavino*, Madrid, 1974, pp. 497-503 (sobre el *Maḥhar* meridional).

Viguera, M.ª Jesús y Marcelino Villegas: *Narraciones árabes del siglo XX*, Madrid, Novelas y Cuentos, 1969, 169 pp. (Mijail Nuayma, Emil Yusuf Awad, Samira Azam, Abdal-Salam al-Uyaili, Hasib al-Kayáli, Fares Zarzúr, Adil Abu-Shánab, Zakariya Támer, Saíd Huraniyya, Issa al-Naúri, Fuád al-Tekerli, Dayzi al-Amir, Dul-Nún Ayyúb, Muhammad Abd al-Halim Abd Allah, Mustafá Mahmud, Naguíb Mahfúz, Yusuf Idris, Zarwat Abaza).

- Viguera, M.<sup>a</sup> Jesús: Esquema de la novela árabe contemporánea. Ap. *Revista de la Universidad Complutense*, XXV, 103, 1976, pp. 131-180.
- Viguera, M.<sup>a</sup> Jesús: Don Quijote en andadura egipcia. Ap. *Almenara*, 7-8, 1975 pp. 143-177 (sobre *Muḥammad Mandūr, Mahmūd Amīn al-Ālim, Ḥusayn Mu'nīs, Raḡā'al-Naqqāš*).
- Viguera, M.<sup>a</sup> Jesús y Marcelino Villegas: Cuentos de niños. ¿Cuentos para niños? *Zakariya Tamer*. Ap. *Almenara*, 7-8, 1975, pp. 179-215.
- Wannús, Saadallah: Manifiestos sobre el teatro árabe. Ap. *Primer Acto*, 166, 1974, pp. 22-23. Trad. M.<sup>a</sup> Jesús Viguera y Marcelino Villegas.
- Wannús, Saadallah: Función de gala con motivo del cinco de junio. Trad. M.<sup>a</sup> Jesús Viguera y Marcelino Villegas. Ap. *Primer Acto*, 166, 1974, pp. 25-61.
- al-Ŷabbūrī, Ma'ad: Adāba. Trad. Mahmud Sobh. Ap. *Almenara*, 5-6, 1974, pp. 279-304.
- Ŷabrā, Ŷabrā Ibrāhīm: Notas sobre la literatura y la revolución palestina. Trad. Carmen Ruiz Bravo-Villasante. Ap. *Almenara*, 2, 1972, pp. 113-124.
- Ŷubrān, Ŷubrān, Jaffī: *Llama azul. Cartas inéditas a Mayy Ziyādab*. Ed. Salma Haffar al-Kuzbarī y Suhayl Bushru'ī. Trad. Carmen Ruiz Bravo, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1978, 197 pp. Col. "Autores árabes contemporáneos", n. 11.
- Yūnus, Ahmad: La hemorragia. Trad. M.<sup>a</sup> Jesús Viguera. Ap. *Almenara*, 3, 1972, pp. 182-190.
- Zayyad, Tawfiq: *Ammán en septiembre y otros poemas*. Trad. M.<sup>a</sup> Rosa Madariaga, Madrid, Peralta, 1979, 78 pp., Col. "Hiperión", n. 19.